Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan do Niego teraz wy faryzeusze z zewnątrz kielicha i półmiska oczyszczacie zaś wewnątrz was jest pełne grabieży i niegodziwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś powiedział do niego: Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie zewnętrzną stronę kubka i misy,\* a wasze wnętrze\*\* zawiera grabież i zło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Pan do niego: Teraz wy faryzeusze (to co) z zewnątrz kielicha i tacy oczyszczacie, (to co) zaś wewnątrz was, pełne jest grabieży i złości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan do Niego teraz wy faryzeusze z zewnątrz kielicha i półmiska oczyszczacie zaś wewnątrz was jest pełne grabieży i niegodziwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Pan powiedział do niego: Wy, faryzeusze, oczyszczacie zewnętrzną stronę kielicha i miski, podczas gdy wasze wnętrze jest pełne chciwości i zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Pan powiedział do niego: Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest na zewnątrz kubka i misy, ale to, co jest wewnątrz was, pełne jest zdzierstwa i nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie! to, co jest zewnątrz kubka i misy, ochędażacie, ale to, co jest wewnątrz w was, pełne jest drapiestwa i złości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie, co jest z wierzchu kubka i misy, oczyściacie, lecz co jest wewnątrz w was, pełno jest drapiestwa i nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Pan rzekł do niego: Właśnie wy, faryzeusze, dbacie o czystość zewnętrznej strony kielicha i misy, a wasze wnętrze pełne jest zdzierstwa i niegodziwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś rzekł do niego: Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest zewnątrz kubka i misy, ale to, co jest wewnątrz was, pełne jest łupiestwa i złości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Pan powiedział do niego: Właśnie wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest na zewnątrz kubka i misy, ale wewnątrz jesteście pełni chciwości i nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Pan powiedział do niego: „Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie zewnętrzną stronę kielicha i talerza. Tymczasem wasze wnętrze pełne jest zachłanności i przewrotności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan powiedział do niego: „Otóż wy, faryzeusze, czyścicie zewnętrzną stronę kubka i półmiska, wasze natomiast wnętrze pełne jest zdzierstwa i zepsucia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie to co jest z wierzchu kubka i misy oczyściacie, lecz co jest wewnątrz waszego pełno jest drapiestwa i złości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Pan rzekł do niego: - Wy, faryzeusze, kielichy i misy teraz oczyszczacie z zewnątrz, ale wasze wnętrze pełne jest chciwości i zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь промовив до нього: Тепер ви, фарисеї, чистите зовнішність склянки та полумиска, а ваше нутро повне здирства й лукавства. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś utwierdzający pan istotnie do niego: Teraz wy farisaiosi to będące w z do zewnątrz kielicha losu i malowanego drewnianego talerza oczyszczacie, to zaś będące w z do wewnątrz was jest ładowne z grabieży i złośliwości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Pan do niego powiedział: Wy, faryzeusze, oczyszczacie to, co jest z zewnątrz kielicha i półmiska; zaś to, co wewnątrz was, pełne jest chciwości oraz złości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan jednak powiedział mu: "A zatem wy, p'ruszim, czyścicie zewnętrzną stronę kubka i talerza, ale wewnątrz jesteście pełni rabunku i niegodziwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Pan rzekł do niego: ”Teraz wy, faryzeusze, oczyszczacie z zewnątrz kielich i miskę, ale wasze wnętrze jest pełne grabieży i niegodziwości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus powiedział mu: —Wy, faryzeusze, dbacie usilnie o zewnętrzną czystość naczyń, ale wasze brudne wnętrze aż się lepi od chciwości i zła. |

1. 1) misa, πίναξ, duże naczynie z drewna sosnowego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:25</x>; <x>480 7:20-23</x> [↑](#footnote-ref-3)